

名著《四世同堂》将不再是“残本”

遗失英文原始稿找到,有助于完善老舍全集



《四世同堂》电视剧感动很多观众。

近日,现代文学研究界,尤其是老舍研究者们非常兴奋。老舍名著《四世同堂》第三部分《饥荒》的英文原始稿在美国找到并被译过来了,将弥补之前该小说结尾部分由删减版英文回译而勉强凑齐的遗憾了。也就是说,目前为止,补足被翻译过来的10万字的“新发现”,《四世同堂》最大限度呈现了老舍原作本来面目。这部百万字的抗战巨著,也将迎来最为原初的故事结局。对此一些研究者认为意义重大,它不仅还原了老舍的文学作品,也让老舍的文学形象更加丰富。

本报记者 师文静

新《四世同堂》将增加次要人物的故事

《四世同堂》是老舍写抗战时期北平市井的一部长篇小说,起笔于1944年,完成于1949年初,整部小说由《惶惑》《偷生》《饥荒》三部分组成。

目前的《四世同堂》其实是一部残稿,因为上世纪50年代连载时,《饥荒》一部分戛然而止于第20章,最后16章的手稿由于动乱而丢失,至今该小说完整的中文结尾都没有被发现,无法成为完璧。目前已出版的《四世同堂》结尾部分不是老舍的原稿,而是由翻译家马小弥将该小说的英文版转译而来的。

《四世同堂》之所以会出现英文版,是因为《饥荒》部分的写作是老舍在美国完成的。老舍与美国作家蒲爱德合作,将《四世同堂》前两部和尚未发表的中文版的《饥荒》译为英文,并由出版社删减后于1952年在纽约出版。也就是说,现存能找到的《四世同堂》结尾部分,只有英文稿。而此次由出版人、翻译家赵武平在美国哈佛大学图书馆找到的版本是美国出版社删减前的英文原稿,是老舍合作完成并认定的原始稿。

据悉,赵武平发现并翻译的《饥荒》更能体现老舍创作的设想和原貌。这一部分新版本将增加很多背景、环境和人物心理等方面的描写,以及一些次要人物的部分故事。其最后一章《钱先生的悔过书》,是之前出版的小说里没有的内容。

译者赵武平在谈及翻译体会时称,“有人说,翻译老舍犹如从事古代文物建筑修缮,需要修旧如旧、需要移步换形,不可擅越雷池,要尽可能模仿老舍最擅长的老北京方言俚语。我也知道,尽管注意了这些潜在的问题,尽量调整遣词造句,



也不能保证自己的中文表达变成完美的老舍语言。这是最为遗憾的。”赵武平认为,《四世同堂》的原貌相较“残本”已更完整、忠实,但仍难免历史之憾。

新发现对恢复文学史全貌有帮助

中国老舍研究会副秘书长、首都师范大学教授孟庆澍告诉本报记者,《四世同堂》出现新版本意义很大。“最新发现的是小说英文版出版之前的原始稿,这个版本的人物肯定更完整,情节会更丰富,比原版字数也增加很多。虽然新版《四世同堂》补增部分是英文转译的,但也比没有好多了。”

孟庆澍称,了解作家最重要的途径就是其作品,但出于各种原因,现代文学史上有很多作家的作品散逸了,只有鲁迅的全集比较完整,所以现代文学研究中很重要的部分就是史料的收集和整理,以便让作家的作品以完整的面貌与读者见面,这个工作需要研究者的长期努力。孟庆澍认为,在没有找到中文《饥荒》的原始稿件之前,最新发现的未删减英文版是最接近老舍写作意图的版本,可以让《四世同堂》变成完整的状态。“这一版有助于我们更全面地了解《四世同堂》,我们终于可以说找到了完整的《四世同堂》,意义很大。”

孟庆澍说,希望出版界以后能够出一个未删减版英文打印稿的中英文对照本,“蒲爱德与老舍合作的英文版《四世同堂》也是该小说最为重要的版

本,有很重要的研究价值。”

山东师范大学文学院教授张丽军是中国老舍研究会的理事,多年来研究老舍,他告诉记者,《四世同堂》是老舍很重要的作品,他对北京有特别的感情,新译文会很好地传达这种情感。“新版本的出现,可以说部分恢复了文学历史的全貌。不管之前是老舍拒绝出版,或者受环境影响没有出版完整稿,但是历史总是要还原的。《四世同堂》逐渐恢复原貌,除了能让我们更好地领略老舍的文学、情感及其对历史的思考,也是一个丰富老舍文学形象的过程。文学是大历史的一部分,作品还原了,那一部分历史也就还原了,这也有助于我们重建中国人对历史真相的追求。”

此外,张丽军还称,现代文学史上,有很多作品处在不断调整的过程中,郭沫若、曹禺的作品在修改中慢慢恢复着文学史的原貌。“老舍新译作的出现,可以让我们重新思考现代文学史的版本问题,研究的思路也更宽阔。”

“其实老舍一生创作的东西非常多,需要研究者不断去发现。老舍发表过的很多文章,有一些我们只知道线索,但是没有找到原文。比如,老舍在美国的一些重要演讲,我们只知道只言片语,完整的文章或许在美国当时的报纸上,需要去当地查资料。老舍还有一些作品在国内报纸和杂志上发表过,因为战争,很多没有被发现,还需要研究者一点点去报纸堆里找出来。”孟庆澍称。

多给观众一些纯净画风吧



天天娱评

刘雨涵

用了六期节目的时间,《爸爸去哪儿》第四季生生把董力和阿拉蕾这对高甜父女CP(Couple,人物配对),炒成了“畸形不伦恋CP”。在经过将近一周的舆论发酵后,节目组终于在22日服了软,承认节目存在问题,将对节目画面和内容进行严格的整改。综艺尺度全凭节目组的好恶裁剪,为了增加点击量和话题度而炒作有争议性的内容,其实是搬起石头来砸自己的脚。

虽然是王牌综艺节目,但是这一季《爸爸去哪儿》开始的底气并不算足。首先是在国家新闻出版广电总局“限娃令”的红线下降格为网综,原定冠名商跑了,原来的制作团队也出走;再加上采用了“素人宝贝+实习奶爸”的新模式,节目前景如何充满了未知。但第一期节目播出后,素人小萌娃阿拉蕾就给节目组吃了一颗定心丸,她和“实习奶爸”董力组成养眼又有爱的父女CP,大肆圈粉,成了人气担当。这个暖心温情的好故事,是怎么画风突变,变成千夫所指的负面教材的呢?在第二期节目中,阿拉蕾对董力童言无忌的一句“长大了妈妈就要把我嫁给你”,甜炸了无数网友,也让急于证明自己的节目组灵光一现,找到了炒作的法宝。在随后的几期节目里,别的几对父子仍在拍“育儿剧”,董力和阿拉蕾的画风却变成了“偶像剧”,节目组卖起了后者的情侣档CP。在第五期节目中,节目组将穿着董力衣服香肩半露的阿拉蕾剪进正片,并配上了“你能搞得定我吗”的对话,大家终于幡然醒悟,这糖有毒,不能吃,纷纷呼吁停止这种不健康的

CP炒作。

但节目组却在上周六发表了《单纯的总是最美好的》长文,称有的网友过度解读,节目中的父爱亲情被断章取义了。但是网友表示这锅自己不背,节目组善于炒作CP不是一天两天了。上一季时,诺一和夏天、诺一和康康、轩轩和夏天等就已经被轮番配对过,到了这一季节目组突然就很傻很天真地开始讲述父爱如山了?阿拉蕾和董力三天两夜的相处有无数对话和互动,为什么偏偏把最引人遐想的素材剪入正片?社会上性侵儿童的恶性事件层出不穷,从幼儿园到小学都开始注意加强孩子的自我保护教育,一档有着上亿点击量的节目却如此引导合适吗?

22日,节目总制片人终于松口称节目自身存在问题,认为“非亲生爸爸和孩子之间某些亲密的互动情景有可能客观上造成未成年用户和观众放松对自我保护的警惕”,并表示将对节目内容进行严格的整改,在今后的拍摄中将加入“怎样与陌生人互动”等引导儿童自我保护的内容。希望之后不管是综艺节目还是影视剧,在宣传炒作或者内容立意上能够真正做到心中有“码”,多给观众一些纯净的画风。

